A la pámpana rota



Atribución de imagen: J.Arias con IA Dall-e

En español: A su aire

Se dice de la manera de vivir o de realizar una actividad a tu aire, sin restricciones, con libertad e incluso sin medida, en exceso. Por ejemplo, referido al sueño, dormir a la pámpana rota sería dormir profundamente y de un tirón. Sentarse en el sofá a la pámpana rota sería tumbarse de cualquier modo, y gastar dinero a la pámpana rota sería derrocharlo como si sobrase.

• Nô sé a qué hora llegaríen, pero mia tú qué horas son y ahí están entavía durmiendo a la pámpana rota.

• Su hijo de usted anda por Segovia gastando dinero a la pámpana rota. Del trabajucho ese que ice que tiene nô ha de ser, digo yo.

• Yo nô me lo llevo a segar, padre, que aluego se pasa el medio día paquí y pallá a la pámpana rota sin hacer na.

Comentarios:

La expresión "a la pámpana rota" la encontramos en Asturias con el sentido de "sin hacer nada", algo así como tocándose la barriga, acepción que más o menos también podría encajar con nuestro sentido (vivir a tu aire, como te da la gana).

Etimología:

Pámpana es la hoja de la vid. Es posible que el sentido de esta expresión provenga de Adán y Eva, cubriendo su desnudez con una hoja de parra. Si se rompe la pámpana quedan totalmente al desnudo, es decir, sin inhibiciones ni restricciones, a su aire. Sería por tanto un origen muy similar al de la palabra **despampanante**, que también proviene de esa idea de quitar el pámpano y lucirse en toda su plenitud.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com